اشتباهات شاهنامه

مسرور، حسین

داستان بیژن و منیژه فردوسی موضوع بحث و پژوهش بود و برای جوانان‏ ارزش این اثر بدیع و کارنامهء جالب تشریح میشد.

دانشجوئی خواستار شد که بیت دوم این داستان را برایش مشروحا توضیتح‏ بدهم و مفهوم آنرا در خارج چنانکه منظور استاد طوس بوده بیان کنم.

شبی چون شبه روی شسته بقیر نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر دگر گونه آرایشی کرده ماه‏ بسیج گذر کرده بر پیشگاه

دانشجو میگفت بیت دوم خالی از تعقید و ابهام نیست.پس از تأملی دریافتم‏ که حق بجانب دانشجو است و کلمه بسیج در این بیت مفهوم نیست که بکجا تعلق دارد. چه ماه هر شب از پیشگاه میگذشته و امشب که آرایشی دیگر کرده چگونه بسیج میکند که باز کار هر شبی را تکرار کند؟این که بسیج لازم ندارد و هر شب از پیشگاه میگذشته‏ است دانستم که تخلیطی شده و یکی از ارکان کلمات بیت دست خورده است.

خلاصه عاقبت دریافتم که اشتباه در کلمه پیشگاه است که در اصل پشتگاه‏ بوده و با پس و پیش شدن یکدانه این خدشه بشعر راه یافته اثر گرایمانه و پرشور استاد خراسان را مسخ و نامفهوم ساخته است.

موضوع را برای دانشجویان بیان کردم و افزودم که مقصود فردوسی از پشتگاه‏ سه شب تاریک آخر هر ماه است که همان محاق باشد و کاتب بی‏سواد یا بیذوق بواسطه‏ اهمالی کوچک و بی‏دقتی در مقابله پشتگاه را به پیشگاه مبدل نموده بیتی باین زیبائی‏ و تعبیری باین رسائی را از ارزش و کمال انداخته است.

ضمنا معلوم بود ملتی که از عهد باستان زیج و رصد کواکب داشته برای تقویم‏ و ریاضیات نجومی اصطلاحات و تعبیرات بکار میبرده محال است برای سه شب تاریکماه‏ لغت و اصطلاحی وضع نکرده باشد و این نکته که عارف و عامی بدان نیازمندند مبهم‏ و نامفهوم باقی ماند.

پس از درک این الهام دیدم بیت فردوسی معنی واضح پیدا کرد و از صورت‏ تعقید و معما بیرون آمد-چه شاعر میگوید.ماه آرایش خود را تعییر داد و از قسمت روشن‏ خود کاست مثل اینکه خود را آماده میسازد تا به پشتگاه(سه شب تاریک ماه)گذر کند.

درصدد جستجو برآمدم تا ببینم در کتابهای نجوم و ستاره‏شناسی باستان این‏ کلمه یافت میشود یا نه-غالب استادان و اهل تحقیق این تصحیح را پسندیده تأیید کردند اما باز طبع راضی نمیشد و در دنباله جستجو بودم که خوشبختانه نامه‏ای از دوستان دانشمند کرد رسید که نوشته بود در لهجه کردی هنوز این لغت زنده است و بودن ماه را در سه‏ شب آخر پشتگه یا پشته مینامند که با پشتگاه فرقی جزئی دارد و آن تفاوتی است که بین‏ لهجه دری و پهلوی میباشد.

بازار خاورمیانه

مجلهء بازار خاورمیانه پنجمین سال خدمت مطبوعاتی خود را آغاز کرد.این‏ مجله به دو زبان فارسی و عربی و بصورت هفتگی در تهران انتشار مییابد و مسائل اقتصادی‏ را مورد بررسی قرار میدهد و از اینراه،دستگاههای مالی و اقتصادی مملکت را ارشاد و راهنمائی میکند.توفیق همکار محترم آقای دکتر جلیل مسعودی مدیر و سایر کارکنان‏ این مجلهء آبرومند را خواستاریم.